

INTERNET: UN OUTIL POUR L'APPRENTISSAGE ET L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

Abdelhak Razky
Universidade Federal do Pará

- **RESUMO:** *Discute-se neste artigo a importância das novas redes de comunicação. Internet é um dos meios que hoje podem ser usados como ferramenta de auxílio à aprendizagem e ao ensino de línguas. Vários são os recursos de hipermídia oferecidos - para alunos e professores - que favorecem a disseminação e a troca de informações sem a preocupação com o fator tempo/espaço.*
- **PALAVRAS-CHAVE:** *Internet; Estratégias de Comunicação; Aprendizagem e Ensino de Língua.*
- **ABSTRACT:** *This article tries to bring into discussion the importance of new technologies. Today, Internet is one of the means that can be used to help in the learning and the teaching of languages. The myriad of hypermedia resources offered — to students and teachers — facilitate the dissemination of information and exchange of ideas beyond factors like time and space.*
- **KEY WORDS:** *Internet; Communication's Strategies; Language Learning and Teaching.*

"Sans outils, qui sait
où nous en serions
aujourd'hui"

Thomas Carlyle

1 INTRODUCTION

Aujourd'hui plus qu'hier on est en mesure de parler d'outils technologiques d'aide à l'enseignement, à l'apprentissage et à la recherche. Le développement de l'informatique fascine et inquiète. Il fascine tous ceux et celles qui s'approprient les médias de communication et qui considèrent désormais le multimédia comme l'outil par excellence de tout apprentissage multiforme. Il inquiète par contre une catégorie d'hommes et de femmes qui voient une partie de leur savoir pédagogique et leurs concrétisations conceptuelles continuellement pris en charge par

des machines logiques. Certains hésitent encore devant le multimédia pour diverses raisons — citons juste le fait que le rapport des jeunes aux livres et aux manuels court un danger surtout chez ceux qui sont nés au milieu d'un monde informatisé où le virtuel prend de plus en plus d'ampleur et où les éditeurs s'investissent de plus en plus dans le multimédia. Il semble qu'aujourd'hui comme hier on a toujours plus ou moins peur de l'image et de son impact immédiat sur l'apprenant même si cette dernière peut à la fois associer le texte et le son.

Fort heureusement, le milieu de l'éducation au Brésil s'ouvre progressivement aux nouvelles technologies informatiques et qu'un nombre toujours plus élevé de professeurs commencent à adapter certaines de leurs pratiques pédagogiques au matériel disponible. Néanmoins, le fait que les budgets alloués aux équipements en informatique soient maigres, ajouté au manque de formation en informatique des enseignants qui sortent des universités de Lettres, constituent une entrave au développement des techniques d'apprentissage assisté par ordinateur.

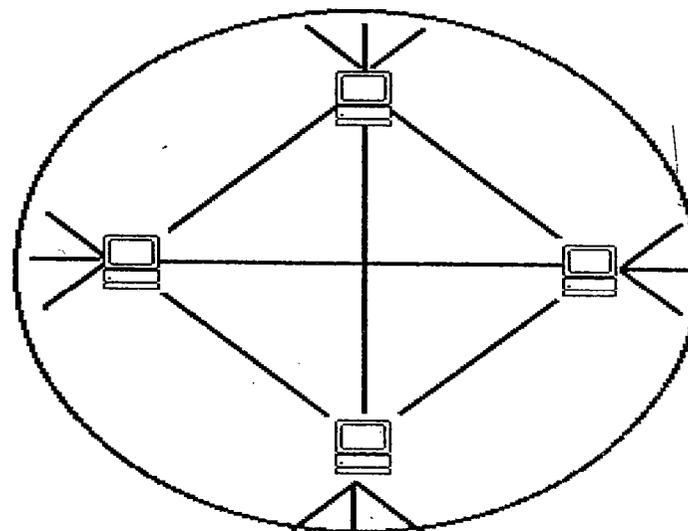
Or, depuis quelques temps maintenant on entend beaucoup parler du réseau Internet ou de ce que certains appellent les autoroutes de l'information, terme qui nous paraît réduire l'importance de ce réseau complexe. Au Brésil, les politiques ont donné le feu vert au développement du réseau Internet bien après le succès qu'il a connu en Amérique du Nord. Dès lors, ayant pris conscience de l'enjeu commercial existant, moyennes et grandes entreprises de communication se sont engagées sur un marché de concurrence à des niveaux différents.

Le rapport de l'homme à la communication et à l'information est donc à redéfinir en fonction des nouvelles technologies. D'où l'intérêt que nous portons à ce nouveau média que nous sommes amenés à envisager en tant qu'outil d'apprentissage complémentaire aux autres techniques, que celles-ci soient traditionnelles ou modernes. Avec, néanmoins, un avantage palpable se résumant dans l'interaction dynamique entre un utilisateur et une machine à travers de multiples réseaux qui

couvrent le savoir humain dans toute sa diversité et dans un cadre qui dépasse le multimédia pour s'inscrire dans ce qu'on pourrait appeler l'hypermédia et l'hyperespace de communication. A l'heure où nous écrivons ces lignes, les serveurs de communication se multiplient ainsi que le nombre des utilisateurs et le nombre des pages Internet universitaires et/ou individuelles.

2 BREF HISTORIQUE DE L'INTERNET

Internet, à la base, est né de la peur d'une guerre nucléaire susceptible de détruire les liaisons de communication du Pentagone. En effet l'armée américaine, dès 1969, décida de mettre en place une structure d'échange d'information à travers l'informatique, d'où le développement de la transmission numérique. Pour éviter toute rupture de liaison ou toute conséquence d'un choc électromagnétique du feu nucléaire, les experts du Pentagone conclurent à l'implantation d'une structure maillée sous forme de "toile d'araignée". Ce système complexe permet la transmission d'informations entre deux gros pôles par plusieurs voies:



Internet est donc un réseau de serveurs communiquant à travers des lignes téléphoniques ou des liaisons spéciales utilisant un protocole¹ qui permet l'échange de données (texte, image, son, séquences vidéo, etc.) sur le réseau. Les spécialistes considèrent Internet comme un "système nerveux" mondial. Il permet à un individu possédant un équipement informatique moyen (un modem² ou une liaison spécialisée et un ordinateur) de transmettre en quelques secondes des informations ou des données à n'importe quel autre individu ayant un équipement similaire. Cela s'avère très utile par exemple dans une optique d'enseignement à distance et également pour faciliter la communication entre deux classes de langue se trouvant aussi bien dans des lieux proches que sur deux continents éloignés.

2.2 INTERNET, EXTENSION DE LA REVOLUTION INFORMATIQUE

Pierre Levy (1987) considère l'informatique comme une technologie intellectuelle comparable à l'invention de l'écriture. L'écriture, comme le souligne aussi l'ethnologue Jack Goody, a permis la naissance d'un certain type de rationalité: "la disposition de signes sous forme de tableaux, la vision synoptique, engendre une nouvelle exigence de logique et de symétrie. Mis à plat, détaché du flux éphémère de la parole, le discours est objectivé. L'esprit critique peut désormais s'exercer" (Goody, 1979).

La révolution introduite par l'ordinateur est comparable à celle de l'écriture. C'est par l'intermédiaire de ses interfaces (écrans, claviers, programmes, machines à calculer), qui ne sont pas seulement des objets, que l'utilisateur agit et reçoit en retour le résultat de ses requêtes. Ces procédés contribuent "à déterminer

¹ Par exemple TCP/IP est un ensemble de protocoles facilitant la circulation et l'échange des données sur le réseau.

² Modem (Modulateur, démodulateur): Appareil servant à la transmission de données numériques (informatique) en signaux analogiques (téléphone).

le mode de perception et d'intellection par quoi nous connaissons les objets. Ils fournissent des modèles théoriques à nos tentatives pour concevoir la réalité" (Goody, 1979, p. 10).

Le réseau Internet, une extension basée sur le développement informatique, est dans cette perspective une technologie intellectuelle. Son impact est comparable à celui de l'invention de l'imprimerie.

Grâce au développement de l'informatique et récemment du réseau Internet, une nouvelle manière de penser et d'organiser l'information est en train de se dessiner, modifiant le rapport de l'homme à la communication: nouveau mode de lecture, de documentation, de consommation et de recherche.

3 LES DIMENSIONS PEDAGOGIQUES D'INTERNET

Ce média à part entière ne peut échapper à l'attention du pédagogue et du chercheur quel que soit leur domaine.

Nous proposons présenter quelques exemples, qui ne sont pas les seuls d'ailleurs, concernant l'enseignement et l'apprentissage des langues dans l'hyperespace d'Internet:

3.1 LA LITTERATURE ET LA LINGUISTIQUE DANS UN ENVIRONNEMENT DYNAMIQUE

Gérer autrement le temps et l'espace dans un environnement multimédia c'est l'un des atouts majeurs d'Internet aujourd'hui.

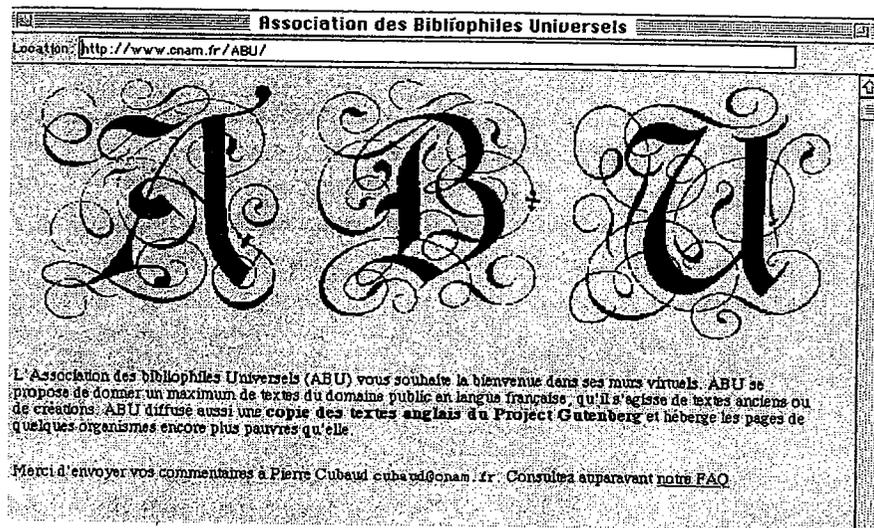
3.1.1 Livres électroniques

C'est l'un des nombreux services visant à diffuser gratuitement sur le réseau des bases de textes, des archives et des livres électroniques. Le projet Gutenberg a pour objectif de mettre

à la disposition de la communauté des internautes un nombre considérable de textes significatifs concernant la culture anglo-saxonne.

En France, l'association des bibliophiles universels³ (l'ABU) œuvre dans le même esprit à diffuser sur le Net les œuvres de la littérature française du domaine public.

Ce type de service permet à l'enseignant ou à l'apprenant, en fonction de ses objectifs, de consulter en ligne les textes et les œuvres de son choix et de télécharger les bases de texte qui peuvent faire l'objet d'études ou d'analyses linguistiques ou littéraires.



³ Le site de l'ABU: <http://www.cnam.fr/ABU/>

- Archives de textes comme bases d'analyse

ABU Bibliothèque	
6.	"Chanson de Roland" Manuscrit d'Oxford ? date ? Encodé par Pr. Brian Woledge, University College London, 1967. Transmis à ABU par F. Crompton-Roberts (F.Crompton-Roberts@qmw.ac.uk)
7.	Molière "Dom Juan" Edition ? date ? Origine : Oxford Text Archive (ftp://ota.ox.ac.uk).
8.	Boris Vian "Eccité de la pin-up girl" La Rue, numéro 11, 20 septembre - 4 octobre 1946. Encodé et transmis à ABU par Pierre Cubaud (cubaud@cnam.cnam.fr)
9.	Racine "Athalie" Edition ? date ? Origine : Oxford Text Archive (ftp://ota.ox.ac.uk). Recodé par Pierre Cubaud (cubaud@cnam.cnam.fr)
10.	Blaise Pascal "La machine d'arithmétique" 1645. Encodé et transmis à ABU par Pierre Cubaud (cubaud@cnam.cnam.fr)
11.	Jules Verne "Les forceurs de blocus" Hetzel, Paris. ? Encodé et transmis à ABU par Nicolas Granet (ngranet@iri.fr)

Si les efforts des pédagogues et des pouvoirs publics peuvent se conjuguer autour d'un projet pédagogique multimédiatique, les ouvrages électroniques, les essais et les critiques littéraires, les résumés ou comptes rendus de conférences, les articles littéraires, scientifiques ou techniques etc..., fleuriront sur les pages de consultation en ligne du Web⁴. D'où le grand avantage du partage des informations par des millions de gens, à condition que les autorités administratives ouvrent les voies des nouvelles technologies du savoir au sein des établissements scolaires pour éviter que ne se développe dans la société un apprentissage à deux vitesses.

⁴ World Wide Web qui est "la toile d'araignée mondiale" reliant, par des liens hypertextuels, les pages d'information de différents serveurs répandus dans le monde.

3.2 INTERNET ET LES ATELIERS DE LANGUES EN LIGNE

3.2.1 La communication interculturelle en temps réel

Grâce au système de la téléconférence avec envoi en temps réel d'images et de sons, il est désormais aisé à un laboratoire de langue au Brésil de se connecter à un autre laboratoire de langue à l'étranger pour permettre à des élèves apprenant une langue étrangère de communiquer directement et en temps réel avec d'autres élèves qui ont pour langue maternelle la langue cible de ces apprenants. Les bienfaits de ce type d'interaction et de ses corollaires sur le développement des compétences communicatives et interculturelles sont indéniables. La possibilité aussi, par la suite, d'avoir des amis étrangers sur le Net par l'intermédiaire du courrier électronique renforce l'idée d'atteindre la dimension du "village global". D'autant plus qu'aujourd'hui le contexte Latino-américain, dans sa vision globalisante, impose à tout un chacun désirent de dépasser son espace culturel pour intégrer d'autres espaces culturels, d'adopter ce genre de média en tant qu'outil de communication et d'échange linguistique.

L'adoption de cette nouvelle technologie représente, pour les enseignants de langue, un atout majeur en vue de l'amélioration des techniques et des méthodes d'enseignement et d'interaction dans les ateliers de langue.

3.2.2 Les dictionnaires bilingues et la recherche bibliographique

Pourvu que les établissements scolaires et universitaires assurent la gratuité d'accès au réseau Internet et évitent tout type d'exclusion socioéconomique, l'étudiant en langues aura, par exemple, la possibilité de consulter plusieurs dictionnaires de langues et des dictionnaires de spécialité qui sont disponibles sur les différents réseaux. Il pourra aussi télécharger des bases de texte pour des applications ou recherches linguistiques, etc.

La recherche bibliographique ainsi que les adresses des sites où on peut se procurer des livres font d'Internet un outil

extrêmement riche et puissant. Il existe aussi un catalogue de librairies sur Internet qui mettent à la disposition du public une liste des dernières nouveautés⁵ dans le monde du livre.

Ce type de navigation dans ce que les spécialistes appellent le cyberspace concerne en effet tous les domaines du savoir humain ce qui peut répondre, d'une manière ou d'autre, aux besoins des apprenants et des enseignants.

4 ASTREINTES DES NOUVELLES TECHNOLOGIES

A chaque nouvelle technologie, nouveaux exclus. Ceux qui matériellement ne pourront pas suivre le rythme imposé, se verront de plus en plus démunis face à ce nouveau média qui s'installe en force au Brésil et qui risque d'accentuer la fracture sociale et intellectuelle. Les pouvoirs publics et les pédagogues doivent se mobiliser pour faciliter la pénétration du réseau Internet dans l'enceinte des établissements scolaires publics et encourager son développement dans le milieu universitaire.

5 CONCLUSION

En dépit des exploitations idéologiques dont sont possibles de toutes les technologies modernes, Internet donne une nouvelle dimension aux stratégies de communication, d'apprentissage et d'enseignement des langues. Levy (1990) résume ainsi l'avantage des réseaux informatiques:

...ces réseaux ouvrent la perspective de créer une civilisation différente, non médiatique, dans laquelle on reconnaît que chacun sait quelque chose qui peut intéresser quelqu'un d'autre, dans laquelle on parviendra peut être à ce que des groupes soient plus intelligents ensemble que ne le sont les individus qui les composent.

⁵[Http://shiraz.uplift.fr/0./met.html](http://shiraz.uplift.fr/0./met.html)

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- LEVY, Pierre. *La machine univers: creation, cognition et culture informatique*. Paris: Découverte, 1987.
- _____. *Les technologies de l'intelligence. L'avenir de la pensée l'ère informatique*. Paris: Découverte, 1990.
- GOODY, Jack. *la raison graphique*. Paris: Edition de Minuit, 1979.

NORMAS PARA PUBLICAÇÃO DE ARTIGOS

A Revista MOARA aceita trabalhos originais para publicação (artigos, resenhas, traduções, discussões, retrospectivas). Os textos serão submetidos à Comissão Editorial, que se reserva o direito de sugerir ao autor modificações de forma e/ou de conteúdo.

Os textos deverão ser enviados em disquete e em duas cópias impressas; não deverão exceder a 25 páginas digitadas em computador compatível com versão IBM (atualizada), usando o programa *word for windows* (fonte 12 em *Times New Roman*).

Os trabalhos devem obedecer ao que segue:

- a) título;
- b) nome(s) do(s) autor(es) com o último sobrenome em negrito;
- c) filiação institucional por extenso;
- d) resumos (em português e inglês ou em português e francês), antecedendo o texto, com o máximo de 150 palavras;
- e) três palavras-chave (em português e inglês ou português e francês);
- g) referências bibliográficas: deverão ser apresentadas ao final do texto, obedecendo às normas da ABNT (NBR-6023):
 - **Livro**
TARALLO, Fernando. *A pesquisa sociolinguística*. São Paulo: Ática, 1985.
 - **Parte de obra (capítulos, fragmentos, volumes)**
GOMES, Severo. *Informática e soberania*. In: BENKOUCHE, Rabah (org.). *A questão da informática no Brasil*. 2.ed. São Paulo: Brasiliense, 1985. 167p. P. 30-36.
 - **Artigo de Periódico**
GOMES, Sonia Pedrosa, ALOJA, Miriam. Referências bibliográficas: algumas sugestões. *Boletim Abdf*. Brasília, v.6, n.21-31, abr./jun., 1983.
 - **Artigo de jornal**
JOB, Fernando. *Munique está em festa*. *O Liberal*. Belém, 19 set. 1999, p.4, cad.1.
 - **Trabalho de Congresso ou similar (publicado)**
TARGINO, Maria das Graças. Bibliotecas universitárias e prestação de serviços: a irreverências do óbvio. In: CONGRESSO BRASILEIRO DE BIBLIOTECONOMIA E DOCUMENTAÇÃO, 16, 1991. Salvador, Anais... Salvador: APBED, 1991, v.1, p.400-405.
- h) Ilustrações:
 - As **figuras** (desenhos, gráficos, mapas, esquemas, organogramas, fórmulas, etc.) com suas legendas devem ser claramente legíveis. Devem indicar: autor, título abreviado e sentido da figura. Legenda das ilustrações, nos locais em que aparecerão as figuras, numeradas consecutivamente em algarismos arábicos e iniciadas pelo termo FIGURA. As **tabelas** serão encabeçadas e citadas como tabela, como título auto-explicativo, colocado acima.

Importante: Todos os trabalhos devem ser revisados por seus autores antes de serem submetidos à Comissão Editorial!